

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования

«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет переводческий  
Кафедра теории и практики перевода №1

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

\_\_\_\_\_ 2022 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

**«ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»**

**(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК - АНГЛИЙСКИЙ)**

Для специальности (направления специальности) 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление специальности: 1-21 06 01- 02 «Современные иностранные языки (перевод)

Составители: Макарич М. В.

Обсуждено и утверждено на заседании  
Редакционного совета МГЛУ

« \_ » \_\_\_\_\_ 2021 г., протокол № \_\_\_\_

Регистрационное свидетельство № № 114330918 от 09.12.2022

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2009>

УДК  
ББК

Рекомендовано Редакционным советом Минского государственного лингвистического университета. Протокол № от

Рецензенты: заведующий кафедрой английского языка № 2 Белорусского национального технического университета, кандидат филологических наук, доцент Мартысюк Н.П.; доцент кафедры иноязычного речевого общения УО «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент Бусел Т.В.

**Макарич, М.В.**

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Основы перевода (второй иностранный язык – английский)» для специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» на I ступени обучения / М.В. Макарич. – Минск: МГЛУ, 2021. – 40 с.

ISBN

Электронный учебно-методический комплекс предназначен для формирования навыков предпереводческого анализа текста и выполнению письменного перевода у студентов, изучающих английский язык как второй иностранный. Включает материалы для проведения практических занятий с методическими рекомендациями по их выполнению, информацию об организации самостоятельной работы и контрольно-оценочной деятельности по учебной дисциплине с образцами текстов для контрольного письменного перевода.

Адресован студентам I ступени обучения, обучающимся по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)». Может использоваться на занятиях по учебной дисциплине «Основы перевода (второй иностранный язык – английский)».

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА</b> .....	<b>4</b>
<b>ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ</b> .....	<b>7</b>
<b>ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ</b> .....	<b>10</b>
<b>Материалы для аудиторной работы и методические рекомендации по их выполнению.</b> .....	<b>11</b>
Практическое занятие 1. Значение и многозначность слова в переводе. ....	11
Практическое занятие 2. Типы словарных соответствий. ....	11
Практическое занятие 3. Роль контекста при переводе.....	12
Практическое занятие 4. Лексические и грамматические трансформации.....	13
Практическое занятие 5. Антонимический перевод.....	13
Практическое занятие 6. Лексические и грамматические добавления.....	14
Практическое занятие 7. Транскрипция, транслитерация, калькирование. ....	15
Практическое занятие 8. Сочетание семантического перевода с калькированием. ....	15
Практическое занятие 9. Изменение порядка слов в предложении при переводе. ....	16
Практическое занятие 10. Актуальное членение предложения в английском и русском / белорусском языках. ....	17
Практическое занятие 11. Грамматические замены при переводе. ....	17
Практическое занятие 12. Случаи несовпадения имен существительных по форме множественного и единственного числа. ....	18
Практическое занятие 13. Расхождения в системах категорий времени и вида в исходном и переводящем языках.....	19
Практическое занятие 14. Перевод атрибутивных конструкций. ....	19
Практическое занятие 15. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией. ....	20
Практическое занятие 16. Синтаксические замены при переводе.....	20
Практическое занятие 17. Замены при переводе предложений с конструкцией Complex Object.....	21
<b>Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся</b> .....	<b>23</b>
<b>РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ</b> .....	<b>27</b>
<b>ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ</b> .....	<b>30</b>

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

ЭУМК по учебной дисциплине «Основы перевода (второй иностранный язык – английский)» предназначен для студентов специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод) на I ступени обучения.

### Цели создания ЭУМК:

- сформировать системное представление о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода;
- сформировать знания о принципах организации информации в тексте и способах ее языкового выражения, а также об использовании принципа обратимости и трансформаций в процессе перевода;
- сформировать знания и навыки предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- сформировать навыки эффективного использования современных электронных методических и учебных материалов в образовательном процессе.

Учебная дисциплина «Основы перевода (английский язык как второй иностранный)» базируется на курсе теории перевода и является практической реализацией его основных теоретических положений. В задачи дисциплины входит формирование и закрепление умений и навыков:

- определять типы значения слова, выбирать и адекватно в соответствии с контекстом употреблять лексические единицы; выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений, идентифицировать виды синтаксической связи и типы предложений;
- использовать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и уметь применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;
- формировать умение преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в значениях лексических единиц и несовпадением грамматических структур английского и русского / белорусского языков.

Содержание учебной дисциплины «Основы перевода (английский язык как второй иностранный)» основано на содержании дисциплины «Теория перевода» и предполагает формирование у студентов первичных навыков и умений перевода, необходимых для усвоения дисциплины «Письменный перевод».

Учебная дисциплина «Основы перевода (английский язык как второй иностранный)» изучается на 3 курсе (дневная форма получения высшего образования) в течение 6 семестра и является первой практической дисциплиной модуля «Практический курс перевода» (второй иностранный язык).

Согласно учебному плану направления специальности 1-21 06 01-02

«Современные иностранные языки (перевод)», на изучение дисциплины «Основы перевода (английский язык как второй иностранный)» отводится 74 часа (2 з.е.), из которых 34 часа – аудиторные (практические) занятия, 40 часов составляет самостоятельная работа по дисциплине. Текущая аттестация осуществляется в форме зачета в 6 семестре.

**Примерный тематический план учебной дисциплины  
«Основы перевода (английский язык как второй иностранный)»**

№	Наименование темы	К-во часов аудиторных практич.занятий	Кол-во часов СРС
1.	Значение и многозначность слова в переводе.	2	4
2.	Типы словарных соответствий.	2	2
3.	Роль контекста при переводе.	2	2
4.	Лексические и грамматические трансформации.	6	6
5.	Транскрипция, транслитерация, калькирование.	4	4
6.	Изменение порядка слов в предложении при переводе.	4	4
7.	Грамматические замены при переводе.	4	4
8.	Расхождения в системах категорий времени и вида в исходном и переводящем языке.	2	4
9.	Перевод атрибутивных конструкций.	4	6
10.	Синтаксические замены при переводе.	4	4
	Всего часов	34	40

Требования к уровню усвоения содержания учебной дисциплины «Основы перевода (английский язык как второй иностранный)» составлены на основе образовательного стандарта высшего образования первой ступени по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (по направлениям)» (ОСВО 1-21 06 01-2013, утвержден и введен в действие от 30.08.2013 постановлением Министерства образования Республики Беларусь № 88) и учебного плана МГЛУ по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Сформулированные выше цели и задачи обучения предполагают формирование у специалиста следующих групп **компетенций**: академических, социально-личностных и профессиональных.

Требования к **академическим компетенциям** специалиста

Студент должен:

АК-1 Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2 Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3 Владеть исследовательскими навыками.

Требования к **профессиональным компетенциям** специалиста

*Производственно-практическая деятельность*

Студент должен:

ПК-28 Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-32 Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

*знать:*

- основные принципы работы с лексикографическими источниками
- основные типы переводческих трансформаций;

*уметь:*

- осуществлять переводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- переводить письменно тексты общественно-политического и научно-популярного характера в пределах изученной тематики с использованием двуязычных словарей;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;

*владеть:*

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе.

### **Структура ЭУМК**

Структурно ЭУМК содержит следующие разделы:

1. Пояснительную записку, описывающую цели ЭУМК, задачи учебной дисциплины «Основы перевода (второй иностранный язык – английский)», подразумевающие формирование у студента определенных компетенций в процессе обучения, и примерный тематический план.
2. Теоретический раздел, в котором представлены основы письменного перевода и спектр требований, предъявляемых к ним.
3. Практический раздел, содержащий материалы для проведения практических занятий с подробными методическими указаниями для их выполнения. Раздел также включает материалы для самостоятельной работы с описанием ее видов, форм контроля и недельным графиком.
4. Раздел контроля знаний, содержащий информацию об организации контрольно-оценочной деятельности, образцы контрольных письменных переводов и заданий для текущей аттестации в форме зачета.
5. Вспомогательный раздел, содержащий информацию о методическом обеспечении дисциплины.